

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 16 (1940-1941)

Heft: 17

Artikel: Zur historischen Karte "Wehrhafte Schweiz" = Notice sur la carte historique : "La Suisse en armes" = Notizie sulla carta storica : "Svizzera in armi"

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-710983>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Zur historischen Karte „Wehrhafte Schweiz“

Namhafte Künstler und Historiker haben dieses geschichtliche Werk, das zur Finanzierung der Soldatenweihnacht 1940 ins Treffen geführt wurde, geschaffen. Wort und Bild ergänzen sich zu einem einheitlichen Ganzen. Dauernder Wert ist diesem originellen wie gediegenen Leitfaden unserer Schweizergeschichte gesichert.

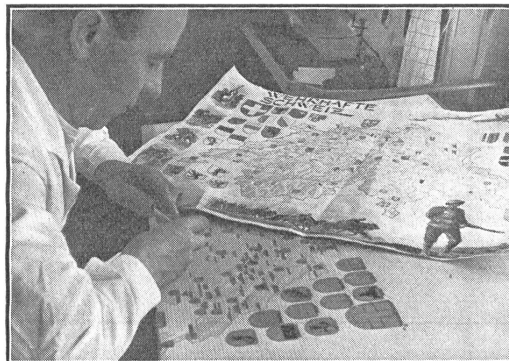
Auf der Vorderseite wird der historische innere Teil, das Kartenbild der Schweiz mit den Kantons- und Städtewappen sowie den wichtigsten geschichtlichen Daten durch die mehrfarbig ausgeführten Vignetten, die moderne Wehrbereitschaft darstellend, sinnvoll umrahmt. Die Rückseite enthält einen kurzen aber konzentrierten Abriss unserer Historie, durchschossen mit sorgfältig ausgeführten Federzeichnungen. Das Titelblatt, einen markanten Landsknecht und einen Wehrmann unserer Zeit darstellend, die sich schützend um das Wahrzeichen unserer Heimat gruppieren, sowie das Schlußblatt mit den Feldzeichen unserer Armee, sind zweifarbig, in Rot und Schwarz gehalten.

Wer ein wichtiges Datum, eine bedeutende Begebenheit oder eine für das Werden der Schweiz richtunggebende Persönlichkeit wissen möchte, greift zu dieser Karte. Sie gibt rasch Aufschluß. Wer sich die Kantons- und Städtewappen wieder in Erinnerung rufen möchte, findet an dieser Karte einen ausgezeichneten Wegweiser. Wer aber für unsere modernen Waffen Interesse zeigt, findet darauf beinahe sämtliche Waffenarten in lebendiger Aquarellmanier.

Es ist keine Zufälligkeit, daß diese historische Karte auf Weihnachten 1940 herausgekommen ist. Sie wurde im Hinblick auf das nächste Jahr, dem 650jährigen Geburtstag der Eidgenossenschaft, erstellt und macht somit die Ouvertüre zu dieser denkwürdigsten Feier. Als Festkarte als gehaltvollste Erinnerung an die Mobilisation 1939—1940, aber auch als lehrreiches Geschichtsmittel gebührt ihr ein würdiger Platz in jeder Schweizerfamilie und wird so einen wesentlichen Beitrag zur geistigen Landesverteidigung beisteuern können.

An alle jene, die diese Karte noch nicht besitzen, geht die Aufforderung, sich dieselbe zu verschaffen. Sie ist bei der Zentralstelle der Aktion Soldatenweihnacht, Effingerstr. 3, sowie im Buchhandel für Fr. 2.— erhältlich.

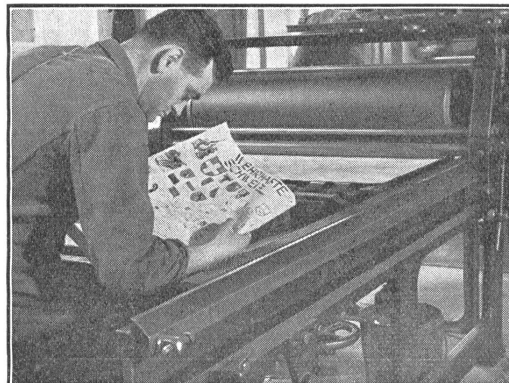
lich. Dabei sei ganz besonders darauf aufmerksam gemacht, daß sie nach Wunsch auch ungefalzt abgegeben wird, womit die Möglichkeit besteht, sie gerahmt als gediegenen Wandschmuck zu verwenden.



Vorbereitung des Originals, Aufstechen der Schrift und der Wappen.

Préparation de l'original, gravure des caractères et des écussons.

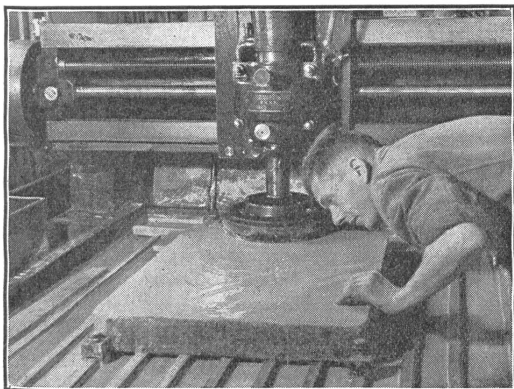
Preparazione dell'originale, incisione dei caratteri e degli stemmi.



Erstellen der Probeabzüge.

Tirage des épreuves.

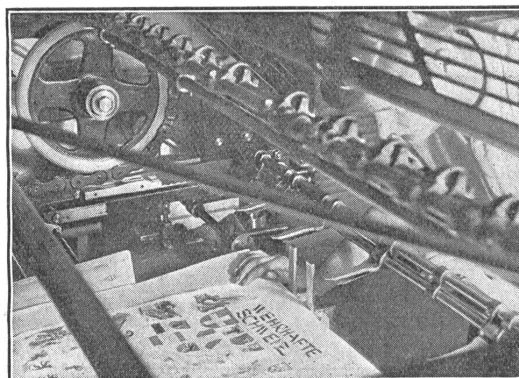
Tiratura delle bozze.



Abschleifen des gebrauchten Drucksteines zur Neuverwendung.

Repolissage du cliché destiné à un nouvel emploi.

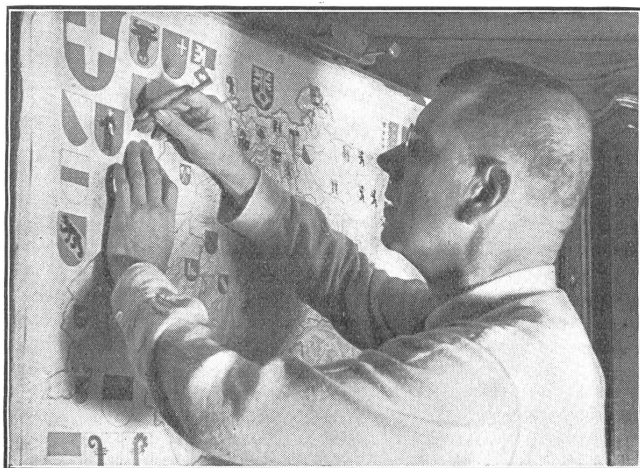
Ripulitura del cliché per un nuovo uso.



An der Offsetmaschine, Auslage der gedruckten Bogen.

Devant la machine «Offset», étalage des feuilles imprimées.

Esposizione dei fogli stampati davanti alla macchina «Offset».



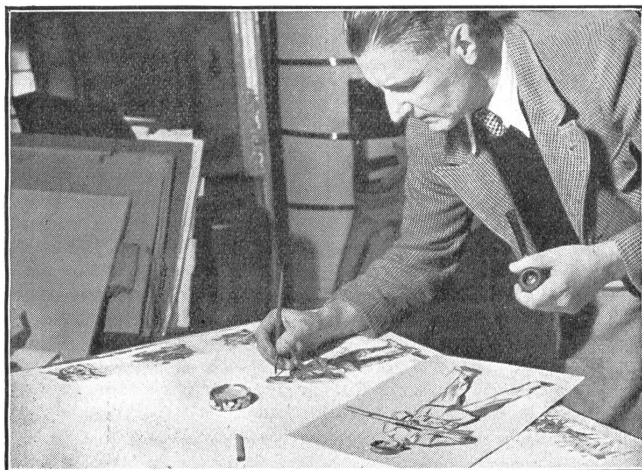
Kunstmaler Paul Bösch, ein bekannter Berner Heraldiker, beim Anfertigen der Schweizerwappen.

Le peintre, Paul Boesch, célèbre héraldiste bernois, en train de travailler aux écussons suisses.

Il pittore Paul Bösch, celebre araldico bernese, lavora alla preparazione degli stemmi svizzeri.

Notice sur la carte historique: „La Suisse en armes”

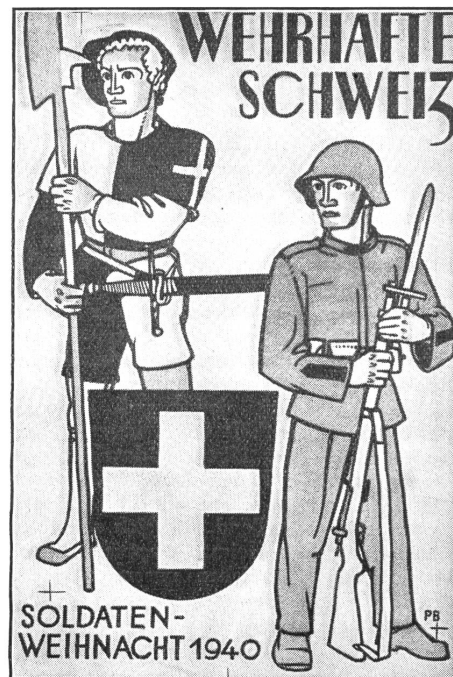
Des artistes et des historiens de renom ont créé cette œuvre historique destinée à financer l'Action pour le Noël du Soldat, en 1940. Le texte et l'image forment un tout homogène et se complètent de façon fort heureuse. Une valeur durable est assurée à ce guide aussi original qu'approfondi de notre histoire suisse. Le centre, représentant une carte historique illustrée de la Suisse avec les écussons des cantons et des villes, ainsi que les dates



Kunstmaler de Coulon in seinem Atelier, bei der Arbeit an der Karte «Wehrhafte Schweiz».

Le peintre de Coulon dans son atelier, travaillant à la carte: «La Suisse en armes.»

Il pittore de Coulon nel suo laboratorio, mentre lavora per la carta: «Svizzera in armi».



Titelbild zur Karte.

Frontispice pour la carte «La Suisse en armes».

Frontispizio della carta «Svizzera in armi».

les plus importantes de l'histoire, est judicieusement encadré par des vignettes aux couleurs variées figurant la défense moderne. Le verso comprend un abrégé précis de notre histoire nationale, agrémenté de dessins artistiques à la plume. La partie supérieure de la carte une fois pliée nous montre un vigoureux Suisse de jadis au côté d'un soldat de notre époque, groupés tous deux pour protéger l'emblème de notre patrie; les fanions de notre armée ornent la partie inférieure. Les dessins du recto et du verso de la carte pliée sont en rouge et noir.

Pour trouver une date importante, un événement marquant ou une personnalité influente dans l'histoire du pays, il suffira de consulter cette carte. On aura vite fait d'y trouver tous les renseignements. Cette carte est aussi un guide excellent pour celui qui désire se remémorer les écussons des cantons et des villes. Celui qui s'intéresse aux armes modernes y trouvera, représentées en imitation d'aquarelle, à peu près toutes les sortes d'armes qui existent. L'émission de cette carte historique pour la Noël 1940 n'est pas due au hasard. Elle a été créée à l'intention du 650^{me} anniversaire de la fondation de la Confédération qui sera célébré l'année prochaine; elle est ainsi la digne ouverture de cette manifestation. Comme carte de fête, souvenir de valeur de la mobilisation 1939—1940 et aussi comme un riche enseignement de l'histoire, cette carte mérite d'avoir sa place à chaque foyer suisse, car elle est en même temps un réel apport à la défense spirituelle du pays.

Nous invitons tous ceux qui ne posséderaient pas encore cette carte à en faire l'acquisition. On peut l'obtenir au bureau central de l'Action pour le Noël du Soldat, Effingerstrasse 3, ainsi que dans les librairies au prix de fr. 2.—. Prière de bien vouloir noter que sur demande elle est remise non pliée, ainsi on peut l'encadrer et en faire un tableau de valeur.

Notizie sulla carta storica: „Svizzera in armi“

Artisti e storiografi di fama hanno creato quest'opera storica destinata a finanziare l'Azione pro Natale del soldato 1940. Il testo e le immagini si fondono armoniosamente costituendo un tutto omogeneo. A questa guida, tanto originale quanto approfondita, della nostra storia svizzera è assicurato un valore duraturo. La parte centrale presenta una carta storica illustrata della Svizzera con gli stemmi dei cantoni e delle città, come pure le date più salienti della storia; essa è inquadrata simbolicamente da vignette colorate che rappresentano la difesa moderna. A tergo porta un breve ma preciso sunto della nostra storia, abbellito con artistici disegni a penna. Il frontispizio della carta ci mostra un vigoroso lanzichenecco e un milite dei nostri tempi nell'atto di proteggere lo stemma della nostra patria; la parte inferiore è ornata dai vessilli del nostro esercito; ambedue le parti anzidette sono di due colori, rosso e nero.

Per trovare una data importante, un avvenimento saliente o una personalità influente nella storia del paese, basterà consultare questa carta. Si avrà subito l'informazione desiderata. Essa sarà pure un'eccellente guida per chi desidera ricordarsi gli stemmi dei cantoni e delle

città. Chi poi s'interessa delle nostre nuove armi, vi troverà rappresentate, in imitazione d'acquarello quasi tutte le armi.

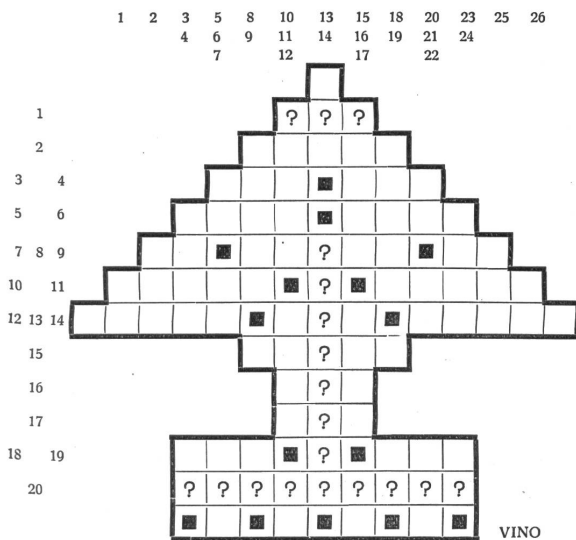
Non è par caso che questa carta storica sia apparsa per il Natale 1940. Essa venne creata in occasione del 650esimo anniversario della fondazione della Confederazione elvetica che sarà celebrata l'anno venturo. La carta costituisce così il degno inizio di questa memorabile manifestazione. Come carta commemorativa, ricordo prezioso della mobilitazione 1939—1940 e, nel medesimo tempo, anche come mezzo d'insegnamento della storia, essa non dovrebbe mancare in nessuna famiglia svizzera, essendo essa un contributo alla difesa spirituale della patria.

Chi non è ancora in possesso di questa carta, è gentilmente invitato a volerla acquistare. Si potrà ottenerla all'Ufficio centrale dell'Azione pro Natale del soldato, Effingerstrasse 3, Berna, come pure in tutte le librerie al prezzo di fr. 2.—.

Dietro domanda essa viene fornita anche non piegata, cosicchè si potrà incorniciarla e farne un quadro di valore.

KREUZWORTRÄTSEL:

„Den meisten Soldaten wird sie unvergeßlich bleiben.“



Waagrecht:

1. ??? 2. Geht auch beim Urlauber durch den Magen.
3. ... hat die Hosen an! 4. Sieht vielleicht noch etwas vom Weltkrieg.
5. Schlußwort des Predigers. 6. Geh ... schau, ...
7. ... W, Motorenmarke. 8. Wer wird Sieger? 9. Nachrichten-Büro.
10. Fand man in Aegypten. 11. Manche schimpfen nach ...
12. Liegen unter dem Baum. 13. Möchte keine Frau gern werden.
14. Hängt im Winter an Nagel. 15. Und Friede auf ... (alter Traum!).
16. Amerikanischer Vorname.
17. Eidgenössische Technische Hochschule.
18. ... und schlecht kann man unterscheiden.
19. Er windet sich wie ein ...
20. ??????????????

Senkrecht:

1. ... ma ruft der Bubi. 2. Jeder war einmal einer.
3. Trug uns auf den Armen. 4. Wer ihn hat, macht sich lächerlich.
5. Seine Majestät! 6. Verhältniswort. 7. ??? immer Treu und Redlichkeit.
8. Siehe 2 waagrecht. 9. Der halbe Tiger.
10. ... deinem Vaterlande ohne Murren. 11. ... können so

gute Schweizer sein wie Reiche. 12. Macht seinen Dienst wie der Auszügler. 13. Siehe 3 waagrecht. 14. ????????????

15. ... -Kappel. 16. Abkürzung für Technikum. 17. Alter-Herr. 18. Hasten. 19. a conto. 20. Abkürzung für Leutnant.

21. Ohne Sinn. 22. Ausruf, wenn man etwas begriffen hat. 23. Tierchen, das sich in den Zeitungen breit macht. 24. Siehe 20 senkrecht. 25. Ali- ... 26. Nebelspalter.

Zum Titelblatt

Das Bild stellt den Schweizrsoldaten dar, der durch Jahrhunderte hindurch treu und tapfer seiner Heimat gedient hat. Wohl sind diese Krieger in Kleidung und Bewaffnung verschieden, doch kämpften sie stets um dasselbe Ziel: Der Erhaltung der Freiheit und Unabhängigkeit der Eidgenossenschaft.

Das weiße Kreuz im roten Feld wies ihnen immer den richtigen Weg. Das rote Kreuz aber trug viel dazu bei, die Leiden durchstandener schwerer Zeiten zu mildern. Diese beiden in der ganzen Welt bestbekannten Zeichen sind Symbole der freien Menschenrechte und der Menschenwürde.

Pour la page titre

L'image représente le soldat suisse qui, durant des siècles, a courageusement et fidèlement servi sa patrie. Si ces guerriers sont vêtus de façon différente et si leurs armes ne se ressemblent pas, ils luttent cependant pour atteindre au même but: maintenir la liberté et l'indépendance de la Confédération suisse. La Croix blanche sur fond rouge a toujours été leur guide sûr. La Croix rouge, elle, a beaucoup contribué à adoucir les misères des temps si durs qu'il a fallu traverser. Ces deux croix, connues dans le monde entier, sont bien les symboles des droits de l'homme libre et de son honneur.

Per il frontispizio

L'immagine rappresenta il soldato svizzero che, durante i secoli, ha servito coraggiosamente e con fedeltà la patria. Benchè l'abito e l'arma di questi guerrieri non si rassomiglino, essi combattono sempre per il medesimo scopo: salvaguardare la libertà e l'indipendenza della Confederazione svizzera. La croce bianca in campo rosso è sempre stata per loro una sicura guida. La croce rossa ha pure fatto molto per lenire le miserie dei duri tempi che abbiamo dovuto attraversare. Queste due croci, conosciute nel mondo intero, sono veramente il simbolo dei diritti della libertà e della dignità umana.